

*Российская Академия Наук*

**КОЛЬСКИЙ НАУЧНЫЙ ЦЕНТР**  
Центр гуманитарных проблем Баренц региона

Мечкина Е.И.

---

**ФОЛЬКЛОРНЫЕ ТРАДИЦИИ  
В КУЛЬТУРЕ  
СЛАМСКОЙ СЕМЬИ**

---

Апатиты  
2010

## **ПРЕДИСЛОВИЕ**

Центр гуманитарных проблем КНЦ РАН взял на себя довольно сложную задачу содействия сохранению памятников саамской духовной культуры. Первый опыт оказался удачным: в 2003 году мы выпустили методическое пособие на двух языках «Саамское рукоделие». При содействии правительства Мурманской области в 2008 было выпущено второе издание, исправленное и дополненное цветными иллюстрациями. Сборник «Фольклорные традиции в культуре одной саамской семьи» является уже третье изданием на двух языках. Таким образом, мы способствуем сохранению саамского языка и даем возможность, по письменным источникам, расширить знания о его культуре нашим соотечественникам, не владеющим саамским языком. Тем самым позволяем духовному наследию этого народа, обрести свое достойное место в общечеловеческой культуре.

Публикуя, собранные в одной семье устоявшиеся фразеологические выражения мы понимаем, что это только часть всего того многообразия народной мудрости, которое еще предстоит открыть. Однако даже в этом собрании видна вся многогранность саамской жизни, особенности северных условий. Саамские пословицы и поговорки знакомят нас с теми ценностями, которые выделяют данную этническую общность в семье народов. Показывают, как меняется их традиционная жизнь в новых обстоятельствах. Саамы не чужды лирической поэзии. Это очень хорошо проявляется в их поговорках связанных с природой, брачными отношениями. К сожалению, до сих пор никто всерьез не занимался собиранием этих малых фольклорных форм. Впервые некоторое количество пословиц было опубликовано, в качестве примеров, в саамско-русском словаре. А теперь, благодаря собранию Е.И. Мечкиной, мы имеем возможность, в более полном объеме, познакомить с ними широкую аудиторию.

Мы надеемся, что вдохновленные нашей работой носители саамского языка соберут, все, что не вошло в данное издание, и мы постараемся выпустить более полное собрание образцов этого народного творчества.

Директор ЦГП КНЦ РАН, профессор,  
зав. Кафедрой Североведения КФ ПетрГУ  
Петров В.П.

Печатается по постановлению  
Президиума Кольского научного центра Российской академии наук

**УДК 398.9(470.21)**  
**ISBN 978-591137-145-6**

Мечкина Е.И.

**Фольклорные традиции в культуре саамской семьи**

— Апатиты: Изд-во Кольского научного центра РАН. 2010. — 54 с.

Издание предназначено для специалистов-филологов, преподавателей и широкого круга читателей, для всех тех, кто интересуется культурой саамов Кольского Севера. В издание вошли пословицы, поговорки, приметы и устоявшиеся выражения, употребляемые в одной саамской семье на протяжении XX века, семьи, ведущей традиционную трудовую деятельность и сохранившей многое из вековых культурных традиций своего народа. Это первое издание саамской паремиологии на двух языках. Русский перевод выполнен дословно с объяснением смысла тех выражений, значение которых может быть сложным для восприятия в связи с особой спецификой северной жизни.

Редакционная коллегия: **Петров В.П., Разумова И.А.**  
**Пация Е.Я.** (автор вступительной статьи, составитель)

**ISBN 978-591137-145-6**

© Мечкина Е.И., 2010

© Учреждение Российской Академии наук Центр Гуманитарных проблем  
Баренц-региона Учреждения Российской Академии наук Кольского Научного  
Центра РАН, 2010

© Учреждение Российской Академии наук Кольский Научный Центр РАН, 2010

# **Вүйк сань, я сарньэг**

## **МЕТКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ И ПОГОВОРКИ**

### **Примхуж**

### **Примечай**

- |   |   |
|---|---|
| 1. Кыдта тирымесь чаррк, иңү ли ювресът, күлль ляннч ванас.     | Гром гремит, лёд не сошёл. Улов рыбы будет плохой.  |
| 2. Тирымесь чаррк, иңү ли мүйжхя ювресът. Шувв күлль шыл ляннч. | Если гремит гром, когда на озере сошел лед, пущина будет хорошая                                  |
| 3. Тирымэс юфэдал - кэллм ёркэтъ.                               | Гром гремит как будто в глубине окрестностей и очень сердито, значит, будет похолодание.          |
| 4. Тирымэс чарадал - жоар ёркэтъ                                | Гром гремит раскатисто и легко, будет жара.   |
| 5. Уммель лэшэ кыдта аппьсев.                                   | Почки пахнут только весной.   |
| 6. Кязак, нүйтъ - кэхпэсэнне ёадт, күлль ли ённэ.               | Тянешь невод - идёт легко, улов хороший.  |
| 7. Лосстэнне ёадт нүйтъ, күлль элля.                            | Тяжело идёт невод, рыбы нет.  |
| 8. Күлль сэрр нюэсс ёррк эвдэсът, шэнү ляннч.                   | Рыба играет, выскакивает из воды, к ненастью.   |
| 9. Пуаз нёаллдал, ёррк воайхувв - нюэсс ёррк ляннч.             | Олень резвится, погода переменится, будет ненастье.   |
| 10. Уррт ли моайтма - высът нюэсс ёркэ.                         | Гора подернута туманом перед ненастьем.   |
| 11. Пырр ман кысста лёв - шэнү эвдэсвт.                         | Вокруг луны круги, будет плохая погода.<br><i>Луна выглядывает как будто из маличных рукавиц.</i> |

12. Пēйив луэшштад, воайвшувв - нюэссы ёрк эвдэсът. Солнце садиться за облака, видны лучи, будет плохая погода.  
*Буквально – солнце мучается*
13. Талльва вāррь альхэсътэ - поаканнт. Зимой лес посинел, это к оттепели.
14. Йнцэ цīгк шēдтад разь мийлльтэ, лайнч шīг ёрк. Утром туман стелется по траве, будет хорошая погода.
15. Пырр кōттк пēссы еннэ лī коткэ - шūвв ёрк лайнч. Вокруг муравейника много муравьев, будет хорошая погода.
16. Нуррьт пīнжкха ни кēссы, ни талльв. Кēсса - пале аббэр, а талльва - вэдз. Без восточного ветра ни лето, ни зима. Летом при этом ветре всегда дождь идет, а зимой снегопад.
17. Лоанът лāвлэв йннъенне я тоайив - поаhk кыдт лайнч, мийлкнесыт кēссеv лāвл - кугкесь кēллм кыдт эвдэсът. Птицы поют отрывисто и часто - весна будет тёплая, а если птичьи песни протяжные и не громкие – весна будет затяжной и холодной
18. Вāррь лī удтма. Лес весь в густом инее. Это бывает после оттепели, грянут сильные морозы. Сохраняется это состояние до ветра и лёгкой оттепели.
19. Коасс пээнадт, кūсэтъ түссътадт. Кошка моется, гости будут.  
*Гостей предвещает.*
20. Чоаhpесь вуэххьт чүллмдуvv - нюэссы ёрк лайнч. Черная туча собирается (буквально завязывается) – к непогоде.
21. Вāресыт оадзэ кūсстъев, коадтътэв ижесь соаймэтъ, лабпэв - лайнч поаhk, шūвв ёрк. В лесу пауки сплели свои сети и висят на них – будет теплая хорошая погода.
- Оадзэ кēсса ёв кусыт - лайнч аббэр.
- Пауков на паутине не видно - будет дождь
22. Вүрэч копчнэдтэв эфтэсът, кыррьтэв, кроаңьксэв йннъенне - лайнч нюэссы ёрк (талльва э кēсса) Вороны собираются вместе, летают, громко каркают – будет плохая погода не зависимо от времени года.

## Ялл югке - налшэм ыгкъ айкэсът

## Жизнь в разные времена года

1. Кыдт чазесът лй шурр вйгк. У весенней воды сила велика.
2. Кыдт чадзь манн, гу ужла пуаз вуагк. Весенняя вода идёт, как олень во время сезонной миграции бежит, ничто его (её) не остановит.
3. Кыдт ый лёв цыза лаффык вёрьт. Весенние ночи с воробыиный шаг.
4. Кыдт йнж, эгк туллэ, иджь уйт. Весенний лёд не удержишь, сам уйдёт.
5. Тулльв ёгк манн рынтэсъгуйэм. В половодье река идет с берегами.
6. Тулльв чадзь ли тоавас чадзь. Вода половодья сильна.
7. Тулльв чадзь нй кё эйй вуанч туллье. Воду половодья никто удержать не может.
8. Кэллм кёссъ лй паше поаһкса талльвё. Холодное лето всё же теплее зимы.
9. Кёссъ пынт, талльв коаппч. Лето приносит, зима подбирает.
10. Кёссъ аббър лй шэннитътэй аббър. Летний дождь – дождь роста.
11. Чёххч ыйенъ ёррк воайхувв лоагкъмать вуэррэ. За осеннюю ночь погода меняется десятки раз.
12. Коппч чёххча, мэнн варръ я ламмып аннътэв. Манъна чёххче кёссъ эйй пуэдъ. Собирай осенью, что лес и болото дают. После осени лето не приходит.
13. Чёххч лй гу тийвт вэнс. Осень как полная лодка.  
*Всё приносит сполна.*
14. Чёххч аббър лй мэрыкнэй аббър. Осенний дождь – дождь увядания.

15. Поаррък ёррык кйннътё,  
сувас луэсст ювврэ.
- Вылинявший олень в кинтище, а  
дымокур в озеро.  
*После «Ильина дня» отходит  
комар, а у оленей заканчивается  
линька.*
16. Мүррый күшшь куадта, сувв  
луэсст олкэс.
- Туесок с ягодами в вежу,  
дымокур на улицу.  
*Осень наступает, комар  
отходит.*
17. Лумь лй нялькесь мүррый,  
сён гуэйкэ ёммынье  
коаммрэлак.
- Морошка сладкая ягода, ради неё  
кланяешься земле.
18. Талльв лй күхкь, пугк коапч.
- Зима длинна, все подберет.
19. Нюннъ юввт, а сёлльк каллм.
- Нос греет, а спина мёрзнет.  
*В холод у костра.*
20. Югке ёррк пуадт южесь паль  
милльтэ.
- Каждая погода приходит в свою  
пору.
21. Манътэ палль, мугка э оаз.
- Какая пора, такая и одежда.
22. Мидтъ пийнук пэррнэ  
сыйиньнэв, э вусыт пийнук  
пэррнэ лујкэв.
- По ветру едут, смеются, а против  
ветра плачут.
23. Мидтъ пийнукэнъ э мый  
лебп тоавас.
- С попутным ветром и мы сильны.  
*Говорит старый человек малому,  
когда едут в лодке под парусом.*
24. Вуэрьялл пийнук лй нахкь  
кабперь.
- Западный ветер, это тюленья  
шапка.
25. Нуурьт пийнук лй нурр  
пийнук.
- Восточный ветер, молодой ветер.
26. Соайив пийнук лй ённъ поаһк  
вуйнас.
- Южный ветер это теплое дыхание  
матери.
27. Ляммт аккнем лй ваптэгк;  
пукэть теввт сён пуррь.
- Тайга - матушка богата, всем  
хватит её добра.

28. Тāлл, нīбл кāлл. Придет медведь, шкуру с головы снимет.
29. Мэйт кугкъ воаррдэкъ - нюэммель агасът варнесытлайе. Почему долго ездил? У зайчихи в гостях был.  
Заблудился.
30. Мэйт шэ, циг лүшштэ дак. Почему долго не было тебя, туман спустился.

## Ял баяс я балмэ баяс

1. Эллгэнне водтадт, вуэллгэнне уйин.
2. Ебп мыйй оалкха, эйй минэгуэйм пуд.
3. Пуаз разь пэррьн, којт нюннъ, шёлдхк нявшь, силлп кэннц. Вуагк - пай кэнц шеръгсэв.
4. Ёгк элля күшкха, ыгкъ элля шэнхха.
5. Суэйй лийченъ - лоннэнхче.
6. Коз күмпар шант, тэз э мяркан.
7. Ель балмэ-налла.
8. Пуаз вүссенъ куэсст, э олма-кийткмэсът.
9. Модже ли да рыдт ли кудц.
10. Эллманнт вуэйив эл кышшкэй.

## О жизни и о людях

- Высоко ходит – низко видит.  
*Бог все видит.*
- Не мы начинали, не нами кончится.  
*О жизни на земле.*
- Олень молодой – травинка, чистейшая мордочка, шёлкова шалка, серебряные копыта. Бежит – только копыта пощёлкивают.  
*Так воспевают своего кормильца – оленя старые саамы.*
- Река не без порогов, год не без штормов.
- Крылья были бы – улетел.  
*Думы на чужбине.*  
Где гриб вырос, там и сгниёт.  
*Кто где родился, там и пригодился.*  
Живи по-людски.
- Оленя видно теленком, а человека в люльке.
- Красив да душа тухлая.  
*Гнилая душонка.*
- Вселенная над головой взорвалась.  
*Говорят при неожиданном неприятном известии.*

11. Кырт шүвв соагэть олмне  
пынтё.
- Спеши человеку хорошие вести  
принести.
12. Вүйиксэнне цийлдьке, гү  
нямэхът.
- Прямо сказал, как приkleил.
13. Ныдтъ шийтлэнне цийлдьке,  
гү воаййвэн ё альдэнът.
- Так точно сказал, как клином  
ударил.
14. Соагк паяннт, соагк коаннт.
- Слово поднимает, слово убивает.
15. Мун чальмэсът оуэдёсь  
куэсст, а юджант чальмэсът  
брёввьн ебпэ уйин.
- В моем глазу заноза видна, а в  
своем бревно не видно.
16. Пырр южесь пугк лёв  
мийллэв.
- Для себя все умны.
17. Кё кёйн юлл, тэнн болжмэ  
вырькэть э прёмм.
- Кто с кем живет, тот привычки  
этого человека и перенимает.
18. Манътэ мурр пуэлл, мутка э  
сувв пэйийянт.
- Какое дерево горит, такой дым  
поднимается.  
*Как человек живёт так о нём и  
говорят.*
19. Югке оаз южесь сайье.
- Всякой одежде свое назначение.
20. Мэнэ, гү күсс мурр толэсът  
пүле.
- Прожила, как елка в огне сгорела.  
*Так говорят о людях работящих,  
заботливых, но рано ушедших.*
21. Ибе вайлтэгквуд коле ли  
кессалвудт.
- Богатство не нужно, если есть  
дружба.
22. Ель пэл тэсът, кү угк, а тэсът  
кү инха оар.
- Не бойся того, кто лает, а того, кто  
молчит.
23. Кёллкэй кёллтэсът элля  
ённэ кэррэ.
- У плывущего бревна не много  
коры. *О людях часто меняющих  
место жительства.*
24. Мунн ля чёхпъ, тонн лягк  
чёхпъ олма э кё мян луэнэть  
аллк поашшэ?
- Я мастерица, ты мастерица, а кто  
же наш мусор выметать будет?

25. Шүвв пыссе шыл йджъ  
пуадт.
- Хорошее ружье само находит  
добычу.  
*Так говорят об удачливом  
охотнике.*
26. Пеййв пашшт, тирвасвуд  
ашшт.
- Солнце светит, здоровье обещает.
27. Выилем пудзэгуэм выий,  
коадтътэм түесът пујкэтъ  
кэдчхалл.
- На оленях едет, а вязальные иглы  
теряет. (*О ленивых людях*)
28. Мун соағк ый мэн  
вуэрыллэссе.
- Мое слово не пойдет на запад. (Т.е.  
солнце на западе не всходит и все  
сказанное так же верно)

## Милл я тедт

## Ум и знание

1. Поассма пийнжк - эйй пийнжк,  
пыйийма милл - эйй милл.  
  
Ветер от дыхания – не ветер. Ум,  
вложенный другими – не ум.  
*Природой не дано – не вложишь.*
2. Вуэйив элля кабперь оаннэм  
гүэйкэ  
  
Голова не для того, чтобы шапку  
носить.
3. Вуэйив элля курас киммын.  
  
Голова не пустой котел.
4. Милл эйй шэннт  
сямман-наалэ.  
  
Ум не растёт как борода.  
*Ум проявляется в ранней  
молодости.*  
*Соответствует русской пословице  
«Ум бороды не ждет»*
5. Вуэйив лий шүрр, э милл лий  
вайнас.  
  
Голова большая, а ума мало.
6. Милл туетъ выгк эвдтэсь.  
  
Ум дела ведет вперед.
7. Эххт милл лий шиг, а күххт  
вял пыря.  
  
Ум хорошо, а два лучше.
8. Куэсс майл югкешш - тон  
баяс вуаййлэхтэшиш.  
  
Когда ум делили, про тебя забыли.

9.	Мйл эгк вуэссыт.	Ум не купишь.
10.	Мйлл элля нүэдтъ, эй тэннъдт.	Ум не ноша, не давит
11.	Тйдънааххтэм олма, гй лй мэресь оаккш.	Человек без знаний, как тупой топор.
12.	Чед куэдтъ рёнпень пугк эллмант экк уйнэссыт.	В веже сквозь дымовое отверстие мир не увидишь.
13.	Ке ённэ лоагк, тэдт ённэ тёдт.	Кто много читает, тот много знает.
14.	Ке ённэ ёдтал тэдт, ённэ тёдт.	Кто много ездит, тот много знает.
15.	Туйй лыгкак мун гуэйкэ, эмоаhtъяк иджант гуэйкэ.	Работу сделаешь для меня, а научишься для себя.
16.	Мйлл олма оаррмэнэсь матаht.	Умный человек только своим присутствием учит.
17.	Чалльм элля пусссыт райик.	Глаз – не пустое место. <i>To, что человек сам наблюдает, лучшие запоминается.</i>
18.	Эфт пйллья мэнэ, ныммып пёлльессыт вэлльлей.	В одно ухо вошло, в другое вылетело.
19.	Ялл мйл валл.	Жизнь даст разум. <i>Дословно, жизнь вольет ум.</i>
20.	Оара юрта, вузийв мурдта.	Сижу, думаю – голову ломаю.

## Рбэт я чёнпьвудт

- Нёазе туййшэ кэнцэ поанё.
- Лй мага кэннъцай.

## Работа и мастерство

- Схватился за работу, стиснув зубы.  
*С большим усердием.*
- Работу с рук не спустит, пока не сделает.

- |  |  |
|--|--|
| <p>3. Олма түйиша лій мәджесть соанэтъ. Кэнцэтъ лій пыйима.</p> <p>4. Шұрр лыгк кіркхэкъ, гұроавтэнъ пәссекъ.</p> <p>5. Түетъ ель ӣишштъ!</p> <p>6. Манътэ лій выйей - мұгка лёв соан.</p> <p>7. Манътэ мұрр пуэлл, мугка э сұвв пәйянтъ.</p> <p>8. Чалльм пәллэв, э кід лыһкэв.</p> <p>9. Чөпесь ғолмэ кідесът югке лыһк сыйнантъ.</p> <p>10. Авытмусс юррът - маңна лыгк.</p> <p>11. Кідтләш ғолмэсът югке лыһк сыйнантъ.</p> <p>12. Чөпьвудт югкэ - я пәррә эйй ән, иджъ портъ.</p> | <p>Человек сделал красивые сани, все мастерство вложил.</p> <p>Закончил большое дело, словно от оленевой упряжи освободился.</p> <p>Работу лучше не приберегай (откладывай).</p> <p>Каков ездок, таковы и сани.</p> <p>Какое дерево горит, такой дым поднимается.<br/><i>Как человек живёт так о нём и говорят.</i></p> <p>Глаза боятся, а руки делают</p> <p>В руках мастера любая работа смеётся.</p> <p>Сначала обдумай, потом дело делай.</p> <p>У рукодельницы любая работа смеется.<br/><i>У мастера любое дело спориться.</i></p> <p>Мастерство пить-есть не просит, оно само кормит.</p> |
|--|--|

## **Сұнұмемушш, пирас, рөд туарыймушш**

## **Сватовство, семья, родственные отношения (ценности)**

- |   |   |
|---|---|
| <p>1. Касът валтак қырртэй пәвлэтъ.</p> | <p>Откуда возьмешь (ждешь) летящие облака.<br/><i>При сватовстве родители уговаривают дочь выйти замуж за парня, который сватает.</i><br/><i>Не гоняйся за летящими облаками.</i></p> |
|---|---|

2. Лышэ чайй набпа валач мыйе. Самэ мйлсэмусс маңьу лянч.  
 - Нүрә вял лй я коз?  
 - На, ке аллк пынкэ сон лыхкэ!
3. Нялькесь соаг мйл сёгхэв.
4. Куэдтъ-куэдъ пйрас, куэдтъ-куэдъ нийт.
5. Валльтэ бэдт куэдтъ-куэдъ нийт.
6. Тиррв ёльбэдтё! Виллькесь поайтэн тинэт, муррый күшень, вессълэсь пэртэн!
7. Воалльтэн виллькесь нюохч, а кавысэн вурчен.
8. Мунэсът нийт элля кэллм шабп, пудтэкъ курсас кидэгуэйм сүнчье.
9. Мун нийт кладтъ вусэн ёв мэннма куйе.
10. Самэ тон гуэйкэ куррэ я чильмэдан кэдчхэлле.
11. Мун пима мэннэв поання.
- Диалог при сватовстве:*  
 «Лишь бы чашечку чая нам налиvala. Самая любимая невестка для нас будет.  
 - Молода еще и куда же еще?  
 - Да, ну кто же будет заставлять ее работать?»
- Сладкие (льстивые) слова ум притупляют (при сватовстве).
- В зажиточной семье и дочки богатые.
- Жену братъ надо из богатого дома.
- Здравствуйте! С белой (чистой) рубашкой Вас, ягодным кузовком, веселым домом! (*Приветствие родителям, женившим сына*).
- Взяли (сосватали) белую лебедушку, а превратили ворону.
- У меня дочь не холодный снег, пришел сватать с пустыми руками (*надо согреть душу подарком, а потом вести разговор*).
- Мои дочери не выходили замуж с поклажей.  
*Не выходили замуж беременными.*  
 Разве для тебя шила и глаза свои роняла.  
*Причитает женщина, вышедшая замуж не по любви. Традиционные подарки сделанные невестой не тому достались.*
- Мои пимы идут криво.  
*О женитьбе на нелюбимой. Так оплакивает парень свою холостую жизнь и любимую девушку.*

12. Шүүв пуаз құсстай вәз вұллын, а шүүв әһкь киттккэмь луннъ.
- Хороший олень виден под грузом, а хорошая жена у люльки.
13. Акъ воаләштъ соавынэ мйлльтэ.
- Жену выбирай по швам сшитых вещей.
14. Вїгкла кїдесыт вїсскан чўмсак.
- У сильного в руках и окуня от чешуи очистишь.  
*У саамов окуня от чешуи не чистят. Сила заставит. Властный муж заставит подчиниться.*
15. Колэннч ёллев, гү пїннэ я коасс.
- Супруги живут, как кошка с собакой.
16. Коасс кышкчадт, пенинэ коацкчадт.
- Кошка царапается, собака кусается.
17. Йллең гү чуэнъ чоазенъ.
- Жили как гусь с водой.  
*Говорят о дружных супругах, ум и выдержка одного гасила строптивость другого.*
18. Эфт мүрэсът лёв түйиш, эфт вашнэсът лёв пашшта.
- Из одного дерева сделаны, из одного теста выпечены.  
*Похожи во всем. Два сапога пары.*
19. Кыппт я луввывт эфт сайе копчнэдтэнъ.
- Грузило и поплавок собрались вместе.  
*Так говорят о людях очень разных, которые строят семейную жизнь и все не впадают.*
20. Вуэррьпэнъ - ёгк вуэлльк, сонэстъ пай лї.
- У сестры, как в речной заводи; тепло, надежно, тихо, она всегда выручит.
21. Пырр рôдэсът юлл гү, нюррк пўйтэсът.
- Среди родни, как утка в жиру.  
*Когда родня помогает, поддерживает тебя со всех сторон.*
22. Пугк пирас ли эфтэсът, дак и рыдт ли саесът.
- Семья в сборе, душа на месте.

23. Олма выгк, гū юэв побрэяас  
вэнсээсът ёадак.
- Мужчина под руку ведет так, как будто под парусом в тихую погоду плывешь.
24. Мүнн тонэнъ яла, гū порьяас  
вэннсээсът ёада.
- Я с тобой живу, как в парусной лодке еду.  
*Живу легко и радостно.*
25. Кутъкэсът куэттка  
мйллсэнче поаллкса манн.
- От сердца к сердцу милого идет тропка.
26. Манџедъ коавнё тон,  
айкалт кадхэ.
- Поздно нашёл тебя, рано потерял.
27. Шабашт сеййп - тэн  
пушшьтэ, а олма чёрксэннэ  
тулляй.
- Любит хвостом то повилять, при муже, который жестко держит.
28. Акесь кант лёв ёадтълэсь.
- У женщины пятки ходкие (скользкие).  
*О любительницах бегать по гостям.*
29. Парьнхэм пйрас гū лй курас  
куэдгъ.
- Семья без детей как пустая вежа.
30. Ке лй соагкэй, ке лй  
пынтэй - тэнн бэдт  
воаррьдэ.
- Кто добывает, кто приносит – того надо оберегать.  
*К кормильцу добытчику отношение особое.*
31. Роадэсь ниййт, кугкесь  
вёхкь.
- Некрасивая дочь, долгая помощница.  
*Она долго не выйдет замуж, значит, длительное время будет помогать родителям по хозяйству.*
32. Лепхалл пырр синэ гū рыпп  
ака.
- Хлопочет вокруг них (детей или гостей) как куропаточка.
33. Нийтсант куэцэмь лоаййт  
шийтэкъ.
- Дочери настелила настил из еловых веток.  
*Неблаговидное поведение родителей создают дурную славу дочери.*
34. Нийтнем, виресь пэрьтэ  
суанџак, пэданнт пугк ёль  
рыдч.
- Мать напутствует дочь перед замужеством: «Доченька, в чужой дом войдешь, себя полностью не раскрывай».

## Шаннт пэррт, ённъ вуэпäсът я матäйт

## Родительский дом. Мать учит и воспитывает

1. Танна йжяннт пэррт шуввналлэ тидъсак, куэссы уйтак пэртэсът поагэ.
  2. Шуря рöдъхэлле элля ни кё тон вуэйив альн.
  3. Ённъ рыдт пугк кясс.
  4. Ённъ кутгък пугк кясс.
  5. Ённъ сённитмуш, гу лй кыдт вэдз, ённэ вырр, нэ вэххтэнне суннт.
  6. Ённъ соагк мёрре тяннт, э мёрэсът паяннт.
  7. Ённъ соагк таххьт эйй муррьт.
  8. Лугъне да кыррый кугкаас эйй вулльк.
  9. Беспутнэ аллык пиррсэ пынг пийдъ.
  10. Кажнэ пеййив оарэ я кидэт тагэ, вуртэ, штэ мугка куэрьмлэхц шэнтчек.
- Тогда свой дом оценишь, когда уйдёшь из него..
- Главнее родителем никого над тобой не будет.
- Душа матери все вмещает.  
*Мать никогда не отвернется от детей, как бы они ее не огорчили.*
- Материнское сердце все вмещает.  
*Как бы маленькие и взрослые дети не огорчили, мать от них не отвернется.*
- Материнская обида как весенний снег - падает много, но тает быстро.
- Слово матери в море погружает и из моря поднимает.
- Слово матери кость не сломает.
- Дословно; отстегаю, да «письмо» далеко не пойдет.  
*Мать если накажет, выше родительского слова ничего нет и жаловаться не смей.*
- Беспутный сын для семьи горе.
- Каждый день сидела и хлопала в ладоши, думала, что настоящий кормилец родился. (*О непутевом сыне*)

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 11. | Вуэпесът парна, покэ<br>туарас лаффыца лайши.<br>Чулл лаффыца коаммалт,<br>манџе лайнч. | Воспитывай дитя, пока поперек<br>лавки лежит, вдоль уляжется –<br>поздно будет.   |
| 12. | Гулльед, гулльед, я ель<br>рыйнэд.  | Гуляй, гуляй да чести не потеряй.   |
| 13. | Тэччклэсъ вуссъ кухт<br>енни нимм.  | Ласковый теленок двух маток<br>сосет.   |
| 14. | Тэччклэвудэнъ ёнамп<br>валтак.  | Вежливому человеку больше<br>доверия.<br><i>Лаской большего добьешься.</i>  |
| 15. | Тэччклэсъ саннъ<br>нийвывленъ эйй рянкэнтъ.   | Ласковое слово иглой не колиёт.   |
| 16. | Мидтъ сэкксмэ пай бэдт<br>пуэрхэ.   | Всегда надо по шерсти гладить.  |
| 17. | Виресь паррнэтъ нуагкэ<br>алля тон пайдцэль. Ель<br>пуэйтъ.                             | Чужих детей качать (в смысле<br>воспитывать) не твоя забота (печаль).<br>Не осуждай.<br><i>Так говорят, если кто-то осуждает<br/>семью с неблагополучными детьми.</i> |

## Айк, еллем палль

- Мэннма пейив мояст эгк  
моацехът.
- Ми мэнэ, тэнн моасст эгк  
моацехът.
- Айк мани, айк лынц.
- Айк мани, пугк лынц.
- Палль оллмэ ёляххт. Нуур  
лягк, дак ни ми эйй  
тэндт..

## Время, возраст

- Прошедший день не воротишь.
- Что прошло, то не воротишь.
- Время проходит, время лечит.
- Время пройдёт, всё вылечит.
- Время человеку помогает жить. Пока  
молод ничто тебя не тяготит.

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 6.  | Нүрр вээрр сөрр.  | Молодая кровь играет.   |
| 7.  | Нүрр ыгъ коаһчев олкэс.   | Молодые годы зовут на улицу.  |
| 8.  | Ыгъ мэннэнъ, гү вүнтас чоавэ чёд цёпэ.                                | Годы прошли, как песок сквозь пальцы просыпался.  |
| 9.  | Пуэресьвудт рай эйй мэн.  | Старость никого не минует.  |
| 10. | Пуэресьвудт уйтэдъ лачклесьевуд кидэнъ я вуйквуд роанъкесът.          | Старость унесла ловкость рук и стройность тела.   |
| 11. | Пуарэмак шэннтак гү удцыха.   | Состаришься, становишься, как маленький ребенок.  |
| 12. | Пуэресь олмэ ель сёввьт, ѹджъ пуарэмак.                               | Старого человека не бранят, сам тоже состаришься.   |
| 13. | Пуэресь бллмэ луэнн поаввын альн лугъ, нэ сон туммъемуж паше куллтэл. | Старого человека, хоть на мусорной кочке стегай, но к его совету все же прислушайся.  |
| 14. | Пыйе кидгъ рыссътё, кбссътё цысста.                                   | Положила руки крест - на крест, достигла чести.<br><i>С иронией так говорят пожилые люди, не мало поработавшие на своем веку.</i> |

## Нагерь

1. Туйй эйй вуррьт, куэссы мый пугк нагкрэть луэпптэтэй.
2. Нагерь, нагерь ли дац пай сыйипа.
3. Нагерь огкнэесът эйй пэл.
4. Юг чайй, юг чайй нагерь анъ сягкан.

## Сон

- Дело не ждёт, пока мы все сны переспим.
- Сон одолел, даже качает.
- Сон стыда не боится. (Сон стыда не имеет).
- Пей чай, пей чай, пусть сон развеется.

5. Касыт лёв тён пárрнэ? Где твои дети? Дети спят, только  
Пárрна вуэдьтэв, пай сарь черника играет.  
пэчальмэсът тұллтэв. Т.е. дети набегались, спят крепко,  
только газы пускают, известно, что  
черника очищает кишечник.

## Югке - налшэм хозенъ

1. Кóххт эля вуаллэв, ныдтъ э На сколько одежды хватает, так и  
бэдт тэфкнэдтэ надо укрываться. (Надо жить по  
средствам).

2. Оассэ тұвнсак, чуэйив эгк Одежду можно залатать, а живот не  
тұвнэсът. залатаешь.

3. Шұрр пýррас пайнэ, элля Большую семью поднять не рукой  
кýдэнъ воаджылэ. махнуть.

4. Кóттк-налла пай куадта Как муравей, все в свою вежу тащит.  
кýсс.

5. Вұлхэмесъ өллмэсът ялл У беззаботного человека добро не  
эй ыдъ. заводиться.

6. Вұлл лýннч, дак ялл лýннч. Будет забота появиться и добро

7. Манътэ лý хозенъ, мутка Каков хозяин, таковы и сани.

8. Туммпла рұкақ, алътла Дальше спрячешь, ближе возьмешь.  
вáлтак.

9. Мýрьетъ тáтак пôррэ, дак Хочешь ягоду есть, так  
коаммърастак. покланяешься.

10. Тáлльв лý күнкъ, пугк Зима длинна, все подберет.

11. Руэhk коаррман эй Запас карман не рвет.

кишшик.

12. Цéрехъ нуэкэсът, элля ённэ Крачка разок клюнула, не много у нее  
руэкэсът. запасов.

## Хозяева они разные

- На сколько одежды хватает, так и  
надо укрываться. (Надо жить по  
средствам).

- Одежду можно залатать, а живот не  
залатаешь.

- Большую семью поднять не рукой  
махнуть.

- Как муравей, все в свою вежу тащит.

- У беззаботного человека добро не  
заводиться.

- Будет забота появиться и добро

- Каков хозяин, таковы и сани.

- Дальше спрячешь, ближе возьмешь.

- Хочешь ягоду есть, так  
покланяешься.

- Зима длинна, все подберет.

- Запас карман не рвет.

- Крачка разок клюнула, не много у нее  
запасов.

- О людях, у которых припасы только  
на данный момент.*

13. Ӯмп эллманьтэй  
луэннелвэссен лийнчек.
- Будешь посмешищем в целом свете.  
*Увещевание старших ближним, живущим одним днем.*
14. Пэррт лий гу кодц пасытэмь.
- Дом, как хохломская ложка. (О доме чистоплотной хозяйки, где всё на своём месте)
15. Еменнът - райик соанյук.
- Хозяйка - дырявый тыл.  
*Так говорят о нерадивой хозяйке, у которой нет порядка ни в доме, ни в семье. И вдобавок сама тащит из дома.*
16. Ёменнът, ёменнът -  
укскэнташ мёръкнэй.
- Хозяйка, хозяйка, порог и тот сгниет.  
*Неряха хозяйка, у которой порог вежи сгниет от грязи.*
17. Курас пэррт алл.
- Пустое жилье сыреет.
18. Шыресь ёменнътэсът  
юлльк луэjjк.
- У «неумехи» нога плачет.  
*О неумелых хозяйках: не сшить обуви, не связать чулок, носок на ноги.*
19. Нালхэмь бллмэсът югке  
оаз гү лий вэррц.
- У «нескладехи» любая одежда сидит мешком.
20. Оанна, оанна лёв инжк лёв  
кэджьма.
- Дали людям поносить вещь, они вернули решето.  
*Небрежное отношение к чужому добру.*
21. Виресь кидэсът пэррк  
тулляй. Ниоэмлесът юлльк  
пынт пэррътэй.
- В чужих руках (амбаре) хранит продукты. Для семьи принесет лапку зайца.  
*В чужом амбаре и продукты уйдут на чужой стол.*

## Вайвашвудт

1. Вайваш бллмэсът пүдзэтъ  
пай палтэсъ поарр.

## Бедность

- У бедняка оленей всегда волки поедают.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 2. | Вāйваш ёллмэсът пуаз пай<br>лий яловэ.          | У бедняка и важенка не телится.                    |
| 3. | Вāннц гү лыфк пуаз.                             | Идет как изнуренный олень.                         |
| 4. | Вāйваш вāйвша оасск.                            | Бедняк бедняка поймёт.                             |
| 5. | Гү ныгкешь чуэлесът<br>мујжхэ.                  | Из щучьей кишке вырвался.<br><i>Сбросил нужду.</i> |
| 6. | Пядцал альмсэкъ, гү<br>воаресът кёнчекъ.        | Печаль смахнул, как из петли выпал.                |
| 7. | Пядцал альмсэкъ, гү<br>ныгкешь чуэлесът кёнчек. | Печаль смахнул, как из щучьей<br>кишки выпал.      |
| 8. | Кё пёдже эйй тёдта, тэд<br>эйй оаск.            | Кто горя не знал, тот не верит.                    |
| 9. | Валгче дэ ёррв пэрэ<br>коацкчадт                | Взял бы, да цена кусается.                         |

## **Күэссай оллмэ, югкмуши тоаррм**

## **Гостеприимство. Выпивка портит**

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | Мэн тоагэ, касыт тон<br>вүрьтэтъ.  | Иди туда, где тебя ждут.  |
| 2. | Күсс лий хозынэ лай.   | Гость для хозяина подарок.  |
| 3. | Воаррла авьтмусс порт,<br>манџа сон ѹджь моайнаст:<br>касыт лай, мэнн уйинэ... | Путника сначала накорми, потом он<br>сам расскажет: где был, что видел. |
| 4. | Тин туэль түгкенъ эм<br>оаррма, тин чаенъ нялльм<br>эм пуаллта.                | За вашим столом не сидела, вашим<br>чаем рот не обжигала.               |
| 5. | Оабпнэ мйлльтэ нёрэ, э<br>няллма эйй поабпла.                                  | По усам текло, в рот не попало.   |
| 6. | Күсс, кү пудэ коачханна,<br>лий нюэзя кэллм чосснэгкэ.                         | Не званный гость хуже холодной<br>головешки.                            |

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 7.  | Юг, юг - чадзь каввн<br>раййка.  | Пей, пей, вода дырочку найдет.   |
| 8.  | Ель юг ённэ вынъ,<br>коаввсак луэнелвэссэнъ.   | Не пей много водки, посмешищем<br>станешь.   |
| 9.  | Мй лй чёллк бёллмэ<br>вуэййвэсьт, тэдт лй югкма<br>бёллмэ няльмэсьт.   | Что у трезвого в голове, то у пьяного<br>на языке.   |
| 10. | Вынъ нюохчемь чуаввт.  | Вино развязывает язык.   |
| 11. | Лаффыкэсьт лийе,<br>нюохчемь вуссътэ.  | В магазине был, язык купил.  |
| 12. | Варр бёллмэ порт, куссядтъ,<br>э тамыпе сонн йджь суннт!<br>( Күэссы сонн каллан,<br>баавтай, олма тэль я пугк<br>моайнаст йжесь баяс, вар<br>баяс). | Путника угости, накорми, а потом он<br>сам «растает»!<br>Путник согреется, будет сыт и все<br>расскажет о себе и своем<br>путешествии. |

## Оллмэ ыййпан

## Человеческие характеры

### Аммерьвудт

### Жадность

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | Аммерьвудт пурь райя эй<br>выг.                   | Жадность до добра не доведет.  |
| 2. | Экэллм райик экк тивтэть.                         | Бездну не наполнишь.<br><i>Так говорят о жадных людях, все<br/>им мало: одежды обуви, всяких<br/>мелочей в доме.</i> |
| 3. | Аммерь чаллма пай лй ванас.                       | Жадному глазу все мало.  |
| 4. | Эфт кидэнъ аннт, а ныммып<br>кидэнъ моасст валлт. | Одной рукой дает, другой назад<br>берет.   |
| 5. | Чильмэгуэйм пугк валтач.                          | Глазами все бы взял.   |
| 6. | Йджь эйй пор, э мудтмэтъ<br>эйй ант, анъ куцанит. | Сам не ест и другим не даст, пусть<br>протухнет.   |

7.	Вӣресь коармнэсyt тӣнъкэтъ ель лōг.	В чужом кармане деньги не считай.
8.	Тēнък тӣнъкэт пуэдътэв.	Деньги к деньгам идут.
<b>Нёашшк өллмэ я кēррк юлльк</b>		<b>Лицемеры и плуты</b>
9.	Лыјк сейип, я кēррк юлльк кāннъц кāнъцэсъ āррьвдэв.	Дословно; Хвост-мочалка и нога-вертлявая друг друга понимают. <i>Плут и хитрец друг друга поймут.</i>
10.	Кугкесь ляшшкэм нүррь, я шүрр пассытлэсь ныийп шүвв райе ев выг.	Длинный аркан и острый нож до хорошего не доведут. <i>О людях вороватых, не чистых на руку. Поймают чужих оленей и ставят свое клеймо, но все до поры до времени.</i>
11.	Сейип я кēбпель пай эфтэсyt манн. Ныдтъ тэль ённ дак, пай нявъкаст.	Хвост и лапа – все вместе. Так просит, чуть не мякует.
12.	Кидт кид пāсс.	Рука руку моет.
13.	Карьнэсъ каррина чалльм эйй раб.	Ворон ворону глаз не клюет.
14.	Пуаз я пальтэсъ эввт поаллкас мйлльтэ ев ёдтэль.	Олень и волк по одной тропе не ходят.
15.	Вуэннч я күлль эфт кимънэсyt едтъ кыппьтэ.	Мясо и рыбу в одном котле не варят.
16.	Покэ лягk лузън - маль чильмэтъ ев нюоал, уййтак - тэсъть шэ тон кантэтъ рэдтэв.	Пока ты рядом, чуть глаза не лижут, уйдешь - твои пятки распластают ( <i>о лицемерах</i> ).
17.	Субптэнне шётт, куюсс лий вуэдтэ.	Мягко стелет, жестко спать.
18.	Куаррк саннъ ли мэррк саннъ.	Хвастливое слово – гнилое слово.

19. Айика түйй лыгк, а маңна куаркэдь.  
Сначала дело делай, а потом хвались
20. Сонн ӱжесь эй коамеңтъ.  
Сам себя не расплещет.  
*О людях с высоким самомнением.*
21. Соай гү поашшт күлль.  
Согнулся как жареная рыба на деревянном шампуре.  
*О подобострастных.*  
*Шампур, втыкается в землю у костра.*
22. Тин надъе ёр, дак пеййив тоахътэтъ пашшт.  
Понадейся на вас, так солнце кости выжжет.  
*О ненадежных людях.*
23. Эгк таввэнъ ёррнэ эл лафф вэннсэнъ.  
На большой простор воды на ветхой лодке не отчалишь.  
*С ненадежными людьми дела не сделаешь.*
24. Пяյтадт, пяյтадт - вэр ваццк.  
Отказывается, отказывается, даже кровь соскабливает.  
*О тех, кто отказывается от своих слов. Кровь с оленьей туши удаляется с трудом.*
25. Полясьт пинјк, пэдэсът сувв.  
В поле ветер (в голове ветер) в заднице дым.  
*Семь пятниц на неделе.*
26. Пэлчесь оллмэнъ тал эл едтъ мөнцтэгке.  
С трусом на медведя не ходят.
27. Кэррт вуэцэтъ огкнэ эй валлт.  
Буквально, железные лбы стыд не берет.  
*Бессовестных людей стыд не берет.*
28. Элля асст, элля асст - пырр нюоннъ выгклэ элля асст.  
Некогда, некогда – вокруг носа провести некогда!  
*Иронично, о людях псевдо занятых.*
29. Шоалэшьт, шоалэшьт - ныйип кёжесът пессек дак.  
Жалей, жалей – с конца ножа спасся.  
*Сочувствуют избитой жене.*

30. В̄иресь соагк чēд к̄утъкт  
манн. Чужое слово ранит сердце.  
*Буквально – проходит сквозь сердце.*
31. Ель сāрн, п̄эррт л̄и  
рāйкан (п̄ильегуэйм). Не говори, и дом с ушами.  
*Не сплетничай, передадут.*
32. Сāрн ѫмып̄ - п̄эррт л̄и  
рāйкан. Говори иносказательно дом дырявый.
33. Ав нāльмэсът ни м̄й эй  
тūлльед. У полоротых ничего не удержится.  
*Ни какой тайны не сохранят.*
34. Удла тōл н̄оххчемъ альн  
тūлльяк, мэнн пāйт. Легче огонь на языке удержать, чем  
тайну.
35. Ав нāлмье ёль в̄ир. Болтуна не доверяй.
36. Кугкесь н̄оххченъ  
пукэть пырр туараххт. Своим длинным языком всех поссорит.
37. Рēхкь соаг оллмэ  
коанинътэв. Сплетня человека убивает.
38. Ель сāрн м̄эн кулак  
бллмэ баяс, ёнамп  
куллтэл. Не все говори о человеке, больше  
слушай.
39. Вāнä сāррн - ёнамп  
куллтэл. Меньше говори больше слушай.
40. Кугкесь н̄оххчемъ агъ  
оанённт. Длинный язык век укорачивает.
41. Куаррк сāннъ л̄и м̄еррък  
сāннъ. Хвастливое слово – гнилое слово.
42. Пукэть мāтэтъ, пукэть  
уйнсэлэ - р̄уввкэй олкэс. Всех поучала, всех осуждала, да на  
улицу вылетела.
43. Сēнньте, сēнньте -  
ыйжхувве. Рассердилась, рассердилась, даже  
взъерошилась.
44. Аннът куэттка вāлт, дак  
выгk тōн м̄урхэм  
сулльенче. Дай сердцу волю, так уведет тебя на  
остров без дров.  
*О неуравновешенных людях.*

45. Сāрнэ, сарнэ - ёммыне я алльм өххьтэ пыдтэ. Говорил, говорил – землю и небо соединил (О разговорчивых людях).
46. Пāгк, пāгк - вэр вāццк. Оспаривает упорно, кровь соскабливает. *При разделки оленьей туши кровь очень трудно удалить.*
47. Шышишьлуув ныдтъ чёпельт, дак гү ни ми нюэссь ни касыт эллей. Так умело увильнула, как будто ничего плохого не было.
48. Чүзэм вүһпэй. Искры глотающий. *О людях сварливых, не выдержаных.*
49. Кыдцмүрр агкь лай кыжяд. Скрипучее дерево весь век скрипит. *О ворчливых людях.*

### Вүлхэм я лāшькесь болжэ быяс

### О ленивых и нерадивых

50. Лүпс ламмпас-налла шоаввэв коз поабпалт. Бредут, как вольные овцы, куда попало.
51. Сэллинэдэ, сэллинэдэ я ёадтэй. Примерялся, примерялся и поехал. *О людях нерасторопных, все делающих медленно и с неохотой.*
52. Нюохчемь - дэн ель нимм. Язык-то не соси. *О людях нерешительных или неумелых в делах*
53. Вүллькэ кэнцэтъ лоаххтэ. Ваннъцэ бэдт кэнцэтъ лоаххтэ. Пошла, копыта вымачивать. *Пошла погулять, Бродить без дела.*
54. Кёсся юлькэт кязак, э тालльва чуэйив сяллка уйт. Летом ноги еле волочишь, а зимой живот к спине подожмется. *О ленивых. Летом прохладжаются, а зимой живут в проголодь.*
55. Вудтэнъ, вудтэнъ, са рёгъ нюнэсът кёршэнъ. Спали, спали, даже сопли в носу засохли. *О ленивых, нерадивых людях.*

56. Нюэссы вёкъ вулхак,  
йджь мийлльтэ ванцак.
57. Нюэссы вёкъ пак, йдэжь  
мийлльтэ ваннъц.
58. Вийгэтийн пыйма,  
пийвсэгэтийн куайивма.
59. Чай югк - пай пийвсэгэтийн  
куайив.
60. Лашькесь оллма  
ньюххчмень пугк туеът  
лынхк.
61. Нүрр лий да лашьк лий,  
пуэресь лий да роббэт  
кидэсити пүэлл.
62. Енесы чуайва вүэзэсси лий  
вуадтма.
63. Кё элэлэ поарр, тэдт  
лашькэльт лынхк.
64. Козьшишт тамыле э вуадт.
65. Рысстэ кидэ оаррье  
матэлмэсс эйй пүэдь.
66. Миреххт ходтэй пёццк  
ильмэтийн. Ель оар рыссытэй  
кидэ.
- Плохого помощника пошлешь, сам  
следом идешь.
- Плохого помощника попросишь, сам  
следом иди.
- Силы не вкладывали, потом не  
обливались.  
*О людях небрежно относящихся к  
чужому доброму.*
- Чай пьет – только пот вычерпывает.  
*Чай пить не дрова рубить.*
- Ленивый - языком все дела делает.
- Молодой - да ленивый, старый - да  
работа в руках горит.
- Счастье проспал в утробе матери.
- Кто еле-еле ест, тот лениво работает.
- Куда сядет, там и спит.
- Кто сидит, сложа руки, тому  
мастерство не придет.  
*Буквально – крест на крест.*
- Разминай хоть подол печка. Не сиди  
сложа руки.  
*Отец пришел проводить дочь. А в доме  
ее мужа все заняты. Она и говорит эти  
слова. Печек одежда из оленьей шкуры,  
чем больше разминаешь, тем мягче  
становиться.*

67. Елльлев гү пийнжк варенък мэннэв. Живут как порыв ветра.  
*Говорят о строптивых людях в семье, где размежеванная жизнь быстро меняется на бурные выяснения отношений.*
68. Пийнжк варенък мэнэ дак чазь чонжт. Порыв ветра прошел, даже воду крутит.
69. Куэсь пуадак, пэррт коавгэшкуадт, дак чаагэшкуадак. Когда придишь в пустое жилье, будет эхо раздаваться. Тогда поместишься!  
*Упрек при ссоре о жилье.*
70. Чухх коз эй кырьдт, пай лй куэнцэмь пёркэнъ. Глухарь куда бы не летел, везде для него корм еловые иголки.  
*Человеку трудно менять привычный образ жизни.*
71. Кутък бэдт каннт вуэлла тенътэ. Сердце надо под пятку подмять.  
*Управляй своими эмоциями.*

## **Источники**

Мечкина Е.И. Рукопись «Саамские пословицы, поговорки, приметы и устоявшиеся выражения». Личный архив.

## **Литература**

Аникин В.П. Владимир Иванович Да́ль и его сборник пословиц// Пословицы русского народа в двух томах//. – Москва: Художественная литература, 1984. I т., с. 389

Брейтфус Л.Л. Экспедиция для научно-промышленных исследований у берегов Мурмана. СПб., 1908: с. 70-71

Волков Н. Н Российской саамы. Историко-этнографический очерк. – Каутокейно: Саамский институт, 1996. – С. 30, 61-72.

Географический словарь Кольского полуострова. - Л. - 1939. - С. 58, 109.

Гуцол Н.Н., Виноградова С.Н., Саморукова А.Г. Переселенные группы Кольских саамов – Апатиты: Издательство КНЦ РАН, 2007. - С. 16 - 17

Даль В. Пословицы русского народа в двух томах. – Москва: Художественная литература, 1984. I т., 381 с, II т., 399 с

Дергачев Н. Русская Лапландия. Статистический, географический и этнографический очерки.- Архангельск, 1877: с. 14

Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. – Москва: Русский язык, 1991. – 535 с

Иванов-Дятлов Ф.Г. Наблюдение врача на Кольском полуострове. Л.: ГРГО, - 1928. - С. 22

Пермяков Г.Л. От поговорки до сказки. – Москва: Наука, 1970 – 239 с.

Разумова И.А. Потаенное знание современной русской семьи. – Москва: Индрик, 2001. – 367 с

Саамско-русский словарь. – Москва: Русский язык, 1985. – 367 с.

Харузин Н. Русские лопари. – М: 1890 – С. 117, 133

ФГМО. Ф. 242, Оп.1 Д.1 Л. 2

## Содержание

Предисловие .....	3
История фольклорных традиций одной саамской семьи .....	4
Кильдинский погост .....	6
Жизнь в Ловозере .....	8
Учеба в Ленинграде .....	16
Любимый город Кировск .....	20
Меткие выражения и поговорки. ....	28
Примечай .....	28
Жизнь в разные времена года .....	30
О жизни и о людях .....	32
Ум и знание .....	34
Работа и мастерство .....	35
Сватовство, семья, родственные отношения (ценности) .....	36
Родительский дом. Мать учит и воспитывает. ....	40
Время, возраст .....	41
Сон .....	42
Хозяева они разные .....	43
Бедность .....	44
Гостеприимство. Вышивка портит. ....	45
Человеческие характеры .....	46
Жадность .....	46
Лицемеры и плуты .....	47
О ленивых и нерадивых .....	50
Источники .....	53
Литература .....	53